

УДК 821.222.1(081)  
ББК 84(5Ирн)4я44  
Р86

**Руми, Джалаладдин**

Р86 Дорога превращений [Электронный ресурс] : суфийские притчи / Дж. Руми ; сост., пер. [с фарси], религиоз.-филос. коммент. Д. Щедровицкого ; этико-психолог. коммент. М. Хаткевича. — 9-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf : 385 с.). — М. : Теревинф, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10".

ISBN 978-5-4212-0588-3

Новый поэтический перевод суфийских притч из всемирно известной поэмы Руми «Маснави» сопровождается комментариями мистического и психологического характера. Многие притчи переведены впервые.

УДК 821.222.1(081)  
ББК 84(5Ирн)4я44

**Деривативное электронное издание на основе печатного издания:** Дорога превращений [Текст] : суфийские притчи / Дж. Руми ; сост., пер. [с фарси], религиоз.-филос. коммент. Д. Щедровицкого ; этико-психолог. коммент. М. Хаткевича. — 5-е изд. — М. : Теревинф, 2015. — 380 с. — ISBN 978-5-4212-0222-6.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации

ISBN 978-5-4212-0588-3

© Д. В. Щедровицкий, перевод, 2007  
© «Теревинф», оформление, 2015



## Содержание

### **8 Особую тайну хранит мой рассказ... (вступительная статья)**

### **28 Стихи Руми (из «Дивана Шамса Табризского»)**

|   |    |
|---|----|
| Я, словно сокол, в этот мир с руки Царя слетел.....     | 31 |
| Услышьте, любящие прах: любовью вечной я горю!..        | 31 |
| О люди всех эпох и мест, что о себе скажу я вам?..      | 33 |
| В Мекку путь свой направляет мусульманин-пилигрим ..... | 35 |
| О молящиеся! Бога не вмещает небосвод.....              | 35 |
| В радостный час — наедине мы были вдвоем.....           | 37 |
| Только тело погибает, а душа живет, светла.....         | 39 |
| Из «Песни ная» .....                                    | 39 |

### **44 Притчи Руми**

#### ***I. Неспособные к обучению .....47***

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Татуировка .....               | 47 |
| Косой слуга .....              | 51 |
| Глухой посещает больного ..... | 53 |
| Корзина песка .....            | 57 |
| Ответ Лейлы .....              | 61 |
| Узник-обжора .....             | 63 |
| Обморок .....                  | 69 |
| Сторож .....                   | 71 |
| Собака бедуина .....           | 73 |
| Дурак и медведь .....          | 77 |
| Старческий недуг .....         | 81 |
| Вор-барабанщик .....           | 83 |
| Клятва пса .....               | 83 |



|                        |    |
|------------------------|----|
| Испуг .....            | 85 |
| Лицом к хвосту .....   | 87 |
| Певец .....            | 87 |
| Лиса, лев и осел ..... | 89 |
| Три совета .....       | 97 |

## *II. Угрозы нерадивым ..... 101*

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Дракон .....           | 101 |
| Обет дервиша .....     | 105 |
| Украденный баран ..... | 107 |
| Поучение аскета .....  | 109 |
| Три рыбы .....         | 111 |
| Жаба и хомяк .....     | 115 |
| Муллa и медведь .....  | 119 |
| Свидание .....         | 119 |
| Старуха и сокол .....  | 123 |

## *III. Невнимательные ученики ..... 125*

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Пахарь и лев .....             | 125 |
| Парфюмер и попугай .....       | 125 |
| Пожар .....                    | 129 |
| Репейник .....                 | 131 |
| Четверо индийцев .....         | 133 |
| Ответ ювелира .....            | 135 |
| Глиняные гиpьки .....          | 137 |
| Подражание .....               | 141 |
| Суфий, осел и прислужник ..... | 143 |
| Новолуние .....                | 147 |
| Покупка дома .....             | 149 |
| Проданный осел .....           | 149 |
| Женитьба шута .....            | 155 |
| Пес и слепец .....             | 155 |
| Ужасный наездник .....         | 157 |
| Горный козел .....             | 157 |
| Верблюд и мул .....            | 159 |
| Гостеприимство .....           | 161 |
| Стихи о любви .....            | 163 |



#### *IV. Лжеучители ..... 165*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Большая чалма .....           | 165 |
| Воющий муэдзин .....          | 167 |
| Суфий, судья и сейид .....    | 171 |
| Предопределение .....         | 175 |
| Горожанин и сельчанин .....   | 177 |
| Шакал, ставший павлином ..... | 183 |
| Посол Луны .....              | 185 |
| Поэт и визирь .....           | 187 |
| Молитва лицемера .....        | 193 |
| Сообщник вора .....           | 193 |
| Болезнь учителя .....         | 195 |
| Сокол и утки .....            | 201 |
| Борода .....                  | 203 |
| Муха-капитан .....            | 203 |

#### *V. Достойные мюриды ..... 205*

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Разрушение башни ..... | 205 |
| Просьба попугая .....  | 207 |
| Кольчуга Давида .....  | 213 |
| Охота .....            | 215 |
| Юный полководец .....  | 219 |
| Раб Сонкур .....       | 219 |
| Царь и мудрец .....    | 223 |

#### *VI. Уроки в медресе ..... 225*

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Побег от смерти .....     | 225 |
| Шах и мат .....           | 227 |
| Безнадежный больной ..... | 229 |
| Похороны отца .....       | 233 |
| Султан и воры .....       | 235 |
| Лунное полотно .....      | 239 |
| Ядущий и ядомый .....     | 239 |
| Судьба .....              | 239 |
| Два барабана .....        | 241 |
| Суфий и его жена .....    | 243 |



|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Халиф Омар и вор .....          | 247 |
| Совет врага .....               | 247 |
| Жемчужина .....                 | 251 |
| Скупец .....                    | 255 |
| Воин и портной .....            | 257 |
| Спор супругов .....             | 261 |
| Сторож и пьяница .....          | 263 |
| Верблюд, баран и вол .....      | 265 |
| Мусульманин и зороастриец ..... | 267 |
| Шах и законник .....            | 269 |
| Плод жизни .....                | 273 |

## *VII. Методы преподавания ..... 275*

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Изгнание змеи .....         | 275 |
| Названия винограда .....    | 279 |
| Осел и репейник .....       | 281 |
| Мышь и верблюд .....        | 283 |
| Суфии и порожняя сума ..... | 285 |
| Молитва за злых .....       | 287 |
| Кусочек сала .....          | 289 |
| Изумление .....             | 291 |
| Пощечина .....              | 293 |
| Побои .....                 | 293 |
| Дикобраз .....              | 295 |
| Осел и кони .....           | 297 |
| Мясо и кот .....            | 299 |
| Украденная змея .....       | 301 |
| Клад .....                  | 303 |
| Царь и рабыня .....         | 307 |
| Зу-Н-Нун .....              | 311 |
| Халва .....                 | 313 |

## *VIII. Экзамены ..... 317*

|  |     |
|--|-----|
| Фасолина .....                             | 317 |
| Два невольника .....                       | 319 |
| Капитан и книжник .....                    | 325 |
| Состязание между ромеями и китайцами ..... | 327 |



|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Царь Соломон и удод .....         | 329 |
| Мотылек и ветер .....             | 333 |
| Набег огузов .....                | 335 |
| О Лукмане и его сотоварищах ..... | 337 |
| Мудрец Лукман .....               | 339 |

## *IX. Цель обучения* ..... 343

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Слон .....                | 343 |
| Древо Бессмертия .....    | 345 |
| Башмак Пророка .....      | 351 |
| Сомнения судьи .....      | 353 |
| Близость .....            | 355 |
| Меджнун и собака .....    | 357 |
| Любовь Меджнуна .....     | 359 |
| Ищу Человека .....        | 361 |
| Лучшее в мире место ..... | 361 |

## *X. Шейх* ..... 363

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Иисус .....             | 363 |
| Сокол среди сов .....   | 365 |
| Царский слуга .....     | 367 |
| Муравей .....           | 369 |
| Попугай и зеркало ..... | 371 |
| Индиец и святой .....   | 371 |
| Я и Ты .....            | 373 |

## **374 Глоссарий**